Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli do niego starsi Jabesz: Daj nam siedem dni,\* a roześlemy posłów po całym obszarze Izraela i jeśli się okaże, że nie ma dla nas wybawiciela, wyjdziemy do ciebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi Jabesz odpowiedzieli: Odwlecz to jednak o siedem dni. Roześlemy posłów po całym Izraelu. Jeśli nikt nas nie zechce wybawić, poddamy ci się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starsi z Jabesz odpowiedzieli mu: Daj nam siedem dni na rozesłanie posłańców po wszystkich granicach Izraela. A jeśli nie będzie nikogo, kto by nas uratował, wtedy wyjdziemy do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego starsi z Jabes: Pozwól nam siedm dni, że roześlemy posły po wszystkich granicach Izraelskich; a jeźli nie będzie, ktoby nas ratował, tedy wynijdziemy do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do niego starszy Jabes: Pozwól nam siedm dni, że wyprawiemy posły po wszytkich granicach Izraelowych, a jeśli nie będzie, kto by nas bronił, wynidziemy do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to starsi z Jabesz dali taką odpowiedź: Zostaw nam siedem dni na rozesłanie posłów po całym kraju izraelskim. Jeśli nie znajdzie się nikt, kto nam pomoże, poddamy się tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niego starsi z Jabesz: Udziel nam siedem dni zwłoki, a my tymczasem roześlemy posłańców po całym obszarze Izraela, a jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nas mógł wyratować, poddamy ci się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy starsi z Jabesz poprosili go: Zostaw nam siedem dni, a roześlemy posłańców po całym obszarze Izraela. Jeśli nikt nas nie uratuje, to się tobie poddamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy starsi miasta Jabesz odrzekli: „Daj nam siedem dni zwłoki! My roześlemy posłańców do wszystkich ziem Izraela. Jeśli nikt nam nie przyjdzie z pomocą, wtedy wyjdziemy do ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosili go starsi z Jabesz: - Daj nam siedem dni czasu, byśmy mogli rozesłać posłów po całym kraju izraelskim; jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nam pomógł, poddamy się tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть йому мужі Явіса: Дай нам сім днів, і пішлемо посланців до всіх околиць Ізраїля, якщо не буде того, хто спасає нас, вийдемо до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy starsi Jabeszu odpowiedzieli: Zostaw nam siedem dni, abyśmy rozesłali posłów po całym dziedzictwie Israela; jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nam dopomógł – wtedy do ciebie wyjdziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas starsi z Jabesz rzekli do niego: ”Daj nam siedem dni, a roześlemy posłańców po całym terytorium Izraela; i jeśli nie będzie dla nas wybawcy, to wyjdziemy do ciebie”. |

1. 1) Lub: powstrzymaj się siedem dni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. poddamy ci się; ozn. to, że miasto mogło być otoczone murem. [↑](#footnote-ref-3)